



Mardi 14 novembre 2017, Saint-Imier

JOURNÉE DES BIBLIOTHÈQUES 2017



Migration, intégration: que fait la bibliothèque?

Quel peut être le rôle des bibliothèques scolaires et municipales dans l'intégration des migrants?

La journée du 14 novembre 2017 abordera la thématique dans un cadre régional et à l'échelle du pays. La partie introductive, en début de journée, sous forme de conférences, laissera la place à une série d'ateliers mettant en avant les prestations de différentes institutions.

Lieu

Centre de Culture et de Loisirs (CCL),
Rue du Marché 6, 2610 Saint-Imier
[nombre réduit de places de parc > **TP
fortement recommandé**]. [plan de situation](#)

**Inscription jusqu'au 27 octobre 2017 sur le
portail de la HEP-BEJUNE au lien suivant:**

[https://formationcontinue.hep-
bejune.ch/ords_web/f?p=FC:16:0::NO::P16_KEY:21523](https://formationcontinue.hep-bejune.ch/ords_web/f?p=FC:16:0::NO::P16_KEY:21523)

Coûts

L'inscription est prise en charge par la HEP-BEJUNE.
Les frais de repas, à payer sur place, (CHF 20.-) sont à la charge des participant-e-s. Les déplacements ne sont pas remboursés.

Collaboration

Commission des bibliothèques du canton de Berne et HEP-BEJUNE

Contact

Blaise Humbert-Droz, HEP-BEJUNE
Ch. de la Ciblerie 45, 2503 Bienne
blaise.humbert-droz@hep-bejune.ch
032 886 97 57

Remplacement

Les éventuels remplacements sont pris en charge par l'OECO. Veuillez mentionner le titre de la manifestation sur le formulaire ad hoc.

PROGRAMME

09h00 Accueil et café de bienvenue

09h30 **Ouverture de la journée et salutations**

Blaise Humbert-Droz, HEP-BEJUNE

Christophe Joset, responsable de l'unité Institutions, Direction de l'instruction publique du canton de Berne, Office de la Culture, Encouragement des activités culturelles

09h45 **Comment intéresser les migrants aux bibliothèques du canton de Berne ?**

Entrer en contact avec la population migrante? Quelle est la situation des requérants dans les régions du Jura Bernois ? Pistes et échange d'expériences.

Multimondo, Valérie Mongo-Joray, responsable projet réseau Migrants et Lucie Cuttat, responsable du domaine communication et cheffe de projet

10h45 **Les bibliothèques interculturelles, des centres de compétences en intégration**

Qui sont les migrants ? Quelles demandes expriment-ils ?

Julia Cutruzzulà, Responsable de la bibliothèque interculturelle A Tous Livres, Monthey

11h35 **Accueil des migrants aux Bibliothèques de la Ville de Lausanne (BVL)**

Comment relever le défi que représentent les besoins de ce public-cible ?

Alice Ebbutt – Bibliothécaire (Bibliothèques de la Ville de Lausanne)

12h30 Repas de midi

13h15 Visite facultative de la bibliothèque de Saint-Imier par Dorothée Gerber, responsable

Visite facultative du Centre de recherche et de documentation du Jura-bernois, *Mémoires d'ici* par Sylviane Messerli, directrice

Stand biblioBE par Gabriela Hammel Stocker, rédactrice

13h45 **Salutations**

Jean-Luc Berberat, Conseiller municipal en charge de la culture, Saint-Imier

Aline Yeretjian, déléguée aux bibliothèques du canton de Berne

14h00 **Ateliers (1^{er} cycle)**

Inscription sur place à 2 ateliers sur 3

a) « Willkommen, bienvenue ! Votre bibliothèque », Ruth Fassbind, Bibliomedia Soleure

b) « Mille et une histoires », un projet pour les familles migrantes, de l'Institut Jeunesse et Médias. Ruth Fahm et Amina Al Haddaji, Bibliothèque de la Ville de Bienne

c) Enseigner en milieu interculturel : ressources documentaires de la HEP-BEJUNE.

Aline Frey, Médiathèques de la HEP-BEJUNE

14h50 **Pause**

15h10 **Ateliers (2^{ème} cycle)**

16h00 **Mots de conclusion**

Jeanne Froidevaux, Co-présidente de la Commission des bibliothèques et Clemens Moser, membre de la Commission des bibliothèques

CONFÉRENCES

Comment intéresser les migrants aux bibliothèques du canton de Berne ?

Multimondo, Centre de compétences pour l'intégration des migrants, région Bienne, Seeland, Jura Bernois. Valérie Mongo-Joray, responsable projet réseau Migrants et et Lucie Cuttat, responsable du domaine communication et cheffe de projet.

Les 4 ou 5 pays de provenance des requérants d'asile selon les statistiques du Canton de Berne pour l'année 2016 seront passés en revue avec un bref descriptif sur la situation du pays, les langues, l'histoire, la culture, le taux d'alphabétisation etc. Une compilation des titres de presse quotidienne et des grands écrivains ou érudits sera à disposition des participants.

Description d'une procédure d'asile : comment les requérants d'asile arrivent en Suisse ? Quel est le processus (centres, interview, temps de procédure, etc.)

Situation dans le Canton de Berne : quelle est la situation des requérants dans les régions du Jura Bernois ? Ou vivent-ils ? Dans quelles conditions ? Quel est leur quotidien ?

Présentation de quelques pistes pour atteindre ce public-cible selon l'expérience de Multimondo : Les éléments à éviter, les compétences multiculturelles, le facteur temps, les réseaux sociaux etc.

Bibliothèques et migration : Les bibliothèques interculturelles, des centres de compétences en intégration

Julia Cutruzzulà, Responsable de la bibliothèque interculturelle *A Tous Livres* à Monthey (VS), membre du comité Interbiblio, membre du comité Interbiblio, master en sciences sociales avec spécialisation en migration et intégration

Qu'est-ce que c'est, la migration ? Qui sont les migrants, ces personnes qui viennent désormais visiter les bibliothèques ? Quelles demandes expriment-ils, et comment y répondre ? Les bibliothèques interculturelles peuvent partager des connaissances et des compétences dans ce domaine particulier avec les autres bibliothèques. Cette présentation cherchera à répondre, au moins en partie, aux grandes questions de la migration et de l'intégration en lien avec l'accès à la lecture, ainsi qu'au rôle pratique que les bibliothèques peuvent jouer dans ce monde en changement constant.

Accueil des migrants aux Bibliothèques de la Ville de Lausanne (BVL) : besoins et propositions

Alice Ebbutt – Bibliothécaire

La population migrante a été définie par les BVL comme un public cible. Après avoir présenté les besoins de ce public hétérogène (lien avec le pays d'origine, lieu de vie, intégration), nous reviendrons sur les principaux défis qu'engendrent sa prise en compte pour la bibliothèque (cohabitation, rôles des bibliothèques, fracture numérique). Nous nous attarderons sur la nécessité de créer des partenariats avec des institutions et associations actives dans le milieu de la migration. Nous présenterons par la suite les différents services mis en place (inscription sur place, animations, places de travail, espace emploi, wifi) avant de poursuivre sur le volet des collections, certaines déjà existantes (Français Langue Etrangère, naturalisation, offre numérique, etc.) ou en passe de le devenir (espace nouveaux arrivants, collection « Lausanne »).

ATELIERS

a) «Willkommen, bienvenue! Votre bibliothèque» - Les bibliothèques s'engagent pour les réfugiés

Mme Ruth Fassbind, Bibliomedia Soleure

Bibliomedia Suisse soutient par ce nouveau projet les bibliothèques publiques qui souhaitent accueillir des réfugiés d'une manière simple et rapide et les aider à s'établir en Suisse.

Bibliomedia offre aux bibliothèques des collections de documents pour apprendre la langue (dictionnaires imagés, en arabe, tigrinya, farsi etc.) et pour s'intégrer dans notre société (information sur notre pays). Ces documents peuvent être installés dans la bibliothèque ou dans un centre d'accueil. Il s'agit pour les bibliothèques d'inviter les réfugiés et de les encourager à franchir leur seuil. La collaboration avec les centres d'accueil est très importante. Bibliomedia offre des listes avec des informations détaillées (adresses importantes, links, applis). Dans le cas de cours de langues pour réfugiés donnés par des enseignants bénévoles, Bibliomedia peut mettre à disposition une collection de dictionnaires, de jeux de langage et de matériel éducatif.

Pour le moment le projet est en cours en Suisse alémanique. En cas de forte demande «Willkommen! Ihre Bibliothek» sera développé dans toute la Suisse.

b) « 1001 histoires dans les langues du monde » Un projet pour les familles migrantes, initié par l'Institut suisse Jeunesse et médias.

Mmes Amina Al Haddaji et Ruth Fahm, Bibliothèque de la Ville de Bienne

Destiné aux familles allophones avec enfants en bas âge, 1001 histoires propose des animations dans la langue d'origine autour des récits, des comptines et des histoires. Ce projet, qui stimule la langue du récit dans le cadre sécurisant de la famille et du groupe, a pour objectifs, entre autres, de: favoriser l'éveil à la langue première et stimuler l'imaginaire, renforcer le lien parents-enfants, soutenir les parents dans leur rôle.

Mille et une histoires encourage les familles migrantes avec enfants de 0 à 6 ans à cultiver leur langue maternelle tout en facilitant l'accès au français.

L'animatrice Amina Al Haddaji parlera de son expérience sur le terrain dans la région depuis 3 ans, Ruth Fahm décrira la mise en place d'un tel projet, l'organisation, les coûts, les écueils à éviter et présentera le diaporama de l'Institut suisse jeunesse et médias et la documentation.

c) Enseigner en milieu interculturel, catalogue pédagogique, Ressources documentaires de la HEP-BEJUNE

Mme Aline Frey, médiathèques HEP-BEJUNE

Accueillir un élève allophone, français langue seconde (FLS), français langue étrangère (FLE), français langue de scolarisation (FLSco), apprendre par immersion, vivre ensemble, interculturalité, livres en langues étrangères, bilinguisme, plurilinguisme, etc. Les médiathèques de la HEP-BEJUNE proposent un vaste choix de ressources destinées aux enseignants accueillant dans leurs classes des élèves allophones. Pour trouver ces ressources, disséminées dans différents rayons, les médiathèques de la HEP-BEJUNE ont réalisé un catalogue recensant livres, méthodes, films, revues spécialisées, livres de littérature jeunesse en français et en langues étrangères, jeux, kamishibaïs, etc. Cet atelier sera l'occasion de découvrir ce catalogue, ainsi que différentes ressources, destinées aussi bien aux enseignants qu'aux élèves concernés.

VISITES

Visite 13h15-13h40 de **Mémoires d'ici**, Centre de recherche et de documentation du Jura bernois qui a pour mission de conserver et mettre en valeur le patrimoine historique et culturel du Jura bernois. Des documents d'archives traitant de la migration dans le Jura Bernois vous seront présentés par la directrice après une visite des locaux

LIENS UTILES

www.biblioBE.ch
www.bibliomedia.ch/fr/
www.hep-bejune.ch
<http://www.isjm.ch/>
<http://www.m-ici.ch/>
www.multimondo.ch
www.lausanne.ch/bibliotheques
www.interbiblio.ch

